Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz miał drzewa oliwne we wszystkich twych granicach, lecz oliwą się nie namaścisz, gdyż twoje oliwki opadną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz miał drzewa oliwne — i to na całym swym obszarze — lecz oliwą się nie namaścisz, bo twe oliwki opadną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz miał drzewa oliwne we wszystkich swoich granicach, lecz nie namaścisz się oliwą, bo twoje oliwki opadną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oliwnego drzewa dosyć mieć będziesz po wszystkich granicach twoich, a oliwą mazać się nie będziesz; bo opadają oliwki twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oliwy mieć będziesz we wszech granicach twoich, a oliwą się mazać nie będziesz: bo opadają i zginą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz posiadał we wszystkich swoich granicach drzewa oliwne, a nie namaścisz się oliwą, gdyż oliwki opadną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drzewa oliwne będziesz miał we wszystkich twoich granicach, lecz oliwą nie będziesz się nacierał, gdyż oliwki twoje opadną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz miał drzewa oliwne we wszystkich twoich granicach, ale nie będziesz się namaszczał oliwą, ponieważ twoje oliwki opadną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W całym kraju będziesz miał drzewa oliwne, ale oliwą się nie namaścisz, bo oliwki opadną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz miał drzewa oliwne na całym swym obszarze, ale nie będziesz się namaszczał oliwą, bo opadną twoje oliwki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz miał drzewa oliwne na całym twoim obszarze, ale nie namaścisz się ich oliwą, bo drzewa oliwne zrzucą z siebie [swój owoc]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У тебе будуть оливні сади в усіх твоїх границях, і не помажешся олією, бо твоя олія витече. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz miał sady oliwne w całych twoich granicach – lecz nie będziesz się namaszczał oliwą, bo twoje oliwki opadną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziesz miał drzewa oliwne na całym swoim terytorium, lecz nie będziesz się nacierał oliwą, gdyż twoje oliwki opadną. |

1. 1) Wg PS: bo oliwki otrząsną, לו)ע (יׁש . [↑](#footnote-ref-2)